

招标通知函

Avis d'appel d'offres

我司（穆索诺依矿业简易股份有限公司）对以下工程项目进行招标，兹邀请合格投标人前来投标。

Nous (LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS) lançons un éligibles pour cet appel d'offre en concurrence.

一、标的基本情况

I.Généralité

1、招标内容：COMMUS2025 年社会责任井施工项目

Objet de l'AO:Projet de construction des puits de responsabilité de COMMUS 2025

2、公司简介：穆索诺伊矿业简易股份有限公司，法文全称 LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS（以下简称“COMMUS SAS 公司”）。COMMUS 公司注册于刚果民主共和国（国家注册号：14-B0500-N72557G，商业登记号：CD/KZI/RCCM/15-B-333，税号 A0815341K），拥有位于刚果民主共和国卢阿拉巴省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿（以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”）。

2.L'introduction de la société : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS (ci-après dénommé « COMMUS SAS ») est immatriculée en République Démocratique du Congo (ID. NAT. :14-B0500-N72557G, au N°.RCCM: CD/KZI/RCCM/15-B-333, NIF : A0815341K), possède une mine cupro-cobaltifère qui se situe à la banlieue de Kolwezi dans la province du LUALABA de la RDC (ci-après dénommé « la mine cupro-cobaltifère de KOLWEZI).

3、招标工程内容：钻井，安装泵、太阳能板、电气、管道；地面设施（钢架、2台 5m3 塑料水罐、5个水龙头等）安装，避雷器或避雷针安装。

3.Contenu des travaux : Travaux de forage, installation de pompes, panneaux solaires, équipements électriques et tuyauterie ; installation des infrastructures de surface (charpente métallique, deux réservoirs ; installation des infrastructures de surface (charpente métallique ou dispositifs similaires).

4、项目工期：刚果金科卢韦齐时间 2025 年1月10 日-2025 年 12 月31 日。

4.Délais du projet : le 10 janvier 2025 au 31 djanvier 2025.

5、项目地址：刚果民主共和国加丹加省科卢韦齐（KOLWEZI）市 COMMUS 周边社区。

5.Adresse du projet : Communauté projet : ositifs simisociété COMMUS, Kolwezi, province du Lualaba, Rdes infrastructures de surface (

二、投标人资格要求

II.Exigences de qualification des soumissionnaires

1、投标单位资质要求：

Exigences de qualification et de réputation des soumissionnaires :

(1) 必须是刚果民主共和国注册的具备钻井施工能力的企业投标。拟派的项目负责人、安全员应为本公司职工，工作语言为中文或英语或法语，项目负责人具有类似工程项目业绩和管理经验3年以上者优先。

(1) Le soumissionnaire doit être une entreprise enregistrée en République Démocratique du Congo, disposant de capacités pour les travaux de forage. Le chef de projet et le responsable de la sécurité proposés doivent être des employés de l'entreprise, la langue de travail est le chinois, l'anglais ou le français, et le chef de projet doit avoir une expérience de plus de trois ans en matière de gestion et de réalisation de projets d'ingénierie similaires.

(2) 在刚果金当地有技术人员和施工团队，并且具有与项目相关的机械设备。

(2) La présence de techniciens locaux et d'équipes de construction en RDC et la disponibilité de machines et d'équipements liés au projet.

(3) 项目负责人应熟悉刚果金的相关法律与政策。

(3) Le chef de projet doit être familier avec les lois et politiques en vigueur en RDC.

(4) 投标单位近一年（2023年）财务状况良好。

(4) La bonne situation financière du soumissionnaire de l'année dernière (2023).

(5) 投标人简介，内容包括企业的历史沿革、规模、经营状况、安全生产基本规章制度建立情况、安全质量管理机构和安全管理、质量管理、专业技术人员配置情况、专业机械设备配置情况，工程实例、地点及使用年限等。

(5) Présentation brève du soumissionnaire, y compris l'histoire, l'envergure, la situation d'exploitation de la société, ainsi que la situation d'établissement des systèmes et des règlements fondamentaux de production sécuritaire, la situation de l'organisation des établissements de gestion de la sécurité et de la qualité, des cadres de sécurité et de qualité, la situation des techniciens professionnels, des équipements mécaniques professionnels, ainsi que des exemples de projets rdes exemples de la sécurité et de la qualité, des cadres etc;

2、投标单位能力、信誉要求

2.Exigences relatives à la compétence et à la réputation du soumissionnaire

(1) 完成招标单位要求的工程量，项目不转包、不分包，不允许挂靠。一经发现招标人有权取消中标人的资格并追究责任。

(1) Achever la quantité des travaux requise par l'adjudicateur. Le projet ne devra pas être sous-traité sous toutes les formes. En cas de découverte d'un tel comportement, l'adjudicateur a le droit de disqualifier l'adjudicataire et de poursuivre sa responsabilité.

(2) 投标单位设备配置、营地建设、辅助设施、安保、外联协调、用水用电、人员

组织等费用自行承担及负责解决，且满足所属工程配置需求。

(2) les soumissionnaires doivent assumer les dépenses liées à la configuration des équipements, à la construction du camp, aux installations auxiliaires , à la sécurité, à la coordination des activités de sensibilisation, à l'eau et à l'électricité, à l'organisation du personnel, etc.,et satisfaire aux exigences de la configuration du projet.

(3) 满足招标方要求的进场施工时间，工程质量保证要求，安全环保管理要求。

(3) satisfaire aux exigences de l'adjudicateur en ce qui concerne le délai de construction, l'assurance de la qualité du projet, la sécurité et la gestion de l'environnement.

(4) 满足本地刚籍员工基本需求保障，包括但不限于用工外籍人数满足刚果金政府用工比例要求，配置符合业要求的刚方食堂、医务室，通勤车辆保障，休假制度符合当地法律要求。

(4) satisfaire aux besoins de base du personnel local, y compris, mais sans s'y limiter, la proportion entre le personnel étranger et le personnel local pour répondre aux exigences du gouvernement de la RDC, la disposition d'une cantine et d'une clinique médicale en conformité avec les exigences de l'industrie, la sécurité des véhicules de transport, et le système de congé doit répondre aux exigences légales locales.

(5) 承揽的项目中无不良的质量事故和安全事故记录。

(5) aucun accident de qualité ou accident de sécurité n'a été enregistré dans les projets contractés.

(6) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人的国家鉴定号、分包商证、税务证明等文件上名称一致。若名称不一致时应提供必要的澄清文件。

(6) Le nom de la personne morale figurant dans le certificat de qualification du soumissionnaire doit être le même que celui figurant sur le Numéro d'Identification National , le Certificat de l'ARSP, le Certificat fiscal et d'autres documents. En cas d'incohérence de nom, le soumissionnaire doit déposer les documents de clarification.

(7) 本项目不接受联合体投标，投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案，未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标。

(7) Ce projet n'accepte pas les soumissions en Joint-venture ou Groupement ; les soumissionnaires doivent acheter le dossier d'appel d'offres auprès de l'adjudicataire et s'inscrire au registre ; les soumissionnaires potentiels qui n'ont pas acheté le dossier d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur et ne se sont pas inscrits au registre ne sont pas autorisés à participer à cet appel d'offres.

(8) 投标人应遵守《中华人民共和国招标投标法》及其他相关的刚果金法律法规。

(8) Les soumissionnaires doivent respecter la loi de la République populaire de Chine sur les appels d'offres et les adjudications, ainsi que les autres lois et règlements pertinents de la

RDC.

(9) 中标人需要遵守刚果金《新分包法》规定履行合同：本地公司/机构需要在刚果金分包管理局注册分包资质，境外公司/机构需在授予合同后，在刚果金分包管理局办理豁免资质。

(9) L'adjudicataire doit se conformer aux dispositions de la loi sur la sous-traitance de la RDC pour l'exécution du contrat : les entreprises/organisations locales doivent enregistrer leurs qualifications en matière de sous-traitance auprès de l'ARSP de la RDC, et les entreprises/organisations étrangères doivent demander des dérogations de qualification auprès de l'ARSP de la RDC après l'attribution du contrat.

3、投标单位报名流程

3.Processus d'inscription des soumissionnaires

凡具备上述投标人资格要求的施工企业均可对上述招标项目向招标方提出资格预审申请，资格预审提供资料清单详见第“四”条，投标人已在招标人准入通过的无需重复提供。预审合格后，向招标方通过支付现金方式购买招标文件，金额为500美元，该费用不可退还。

Toute entreprise de construction remplissant les conditions de qualification des soumissionnaires mentionnées ci-dessus peut nous demander d'être préqualifiée pour le projet d'appel d'offres susmentionné. La liste des informations à fournir pour la préqualification est indiquée à l'article IV, et les soumissionnaires qui ont déjà être approuvés par notre entreprise n'ont pas besoin de répéter les informations fournies. Après la préqualification, le dossier d'appel d'offres doit être acheté par le soumissionnaire moyennant le paiement d'une somme non remboursable de 500 dollars américains.

三、招标文件的发售和投标文件的递交

III.Obtention d'appel d'offres et soumission d'offre

1、 招标通知函网站公示时间：刚果金科卢韦齐时间 2024 年 12 月16日至2025 年1 月7日。

1、 La durée de publication de l'avis d'appel d'offres sur le website: Du 16 décembre 2024 au 7 janvier 2025,KOLWEZI, DRC.

2、 招标通知函在刚果（金）分包商监管官网上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整或修改版通知函，而导致错误报名或无效报名的情形，招标人及招标代理机构不予承担责任。

2. L'avis d'appel d'offres est publié sur le site officiel de l'ARSP de la RDC. Le soumissionnaire et l'agent soumissionnaire ne seront pas responsables de toute inscription incorrecte ou invalide due à des versions incomplètes ou modifiées de l'appel d'offre reproduit et publié sur d'autres sites.

3、 招标文件获取时间：刚果金科卢韦齐时间 2024 年12 月17 日至2025 年1 月6日，到招标人公司办公室领取。

3. La durée d'obtention du dossier d'appel d'offres : Du 17 de d'obtention au 6 janvier 2025, KOLWEZI, DRC, à notre siège social .

4、投标截止时间：刚果金科卢韦齐时间 2025 年 1 月 8 日 9 时 00 分前

（投标文件的内容和其它材料及附件，均需进行中法文翻译对照。）

4. Le délai de soumission : avant 9:00 du 8 janvier 2025,KOLWEZI, DRC.

(le contenu des documents de soumission ainsi que les autres documents en annexes doivent être traduits en version française et en version chinoise.)

四、投标人必须提供以下资料

IV.Les soumissionnaires doivent fournir les documents de soumission suivants

1、IDENTIFICATION NATIONALE(国家注册号、识别号)

2、REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO(社保登记号)

3、RCCM（商业登记证）

4、STATUTS(公司章程)

5、CRETIFICAT D' AGREMENT（分包商证）

6、ATTESTATION TENANT LIEU D' ENREGISTREMENT A L' AGREMENT（资质证书证明）

7、NOTIFICATION DU NUMBRO IMPOT(税号注册证明)

8、Attestation de gestion（税务登记证）

9、AVIS D' ASSUJETTISSEMENT SUR LA TVA（增值税证明）

10、DECLARATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE（增值税申报表，最近月份）

11、Documents relatifs aux performances de construction du projet项目建设业绩文件。

五、开标时间和地点

V.Heure et lieu d'ouverture des plis des offres

1、开标时间：刚果金科卢韦齐时间 2025 年 1 月 8 日 9 时 00 分

Heure d'ouverture des offres : le 8 janvier 2025 à 9h00, kolwezi, RDC

2、开标地点：穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室 Lieu d'ouverture des plis : Salle de réunion de COMMUS SAS

六、账户信息

VI. L'information du compte bancaire

1、BENEFICIARY NAME（收款人名称）：LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

2、BENEFICIARY ADD（收款人地址）：2432AV.MAMA YEMO,LUBUMBASHI,RD CONGO.

3、BANK NAME（收款银行名称）：RAW BANK

4、BANK ACCOUNT（收款人账号）:05134-01002129903-35 USD

5、BANK ADD（收款银行地址）：59,AVENUE KAMBA-KOLWEZI/KATANGA,REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO.

6、SWIFT CODE: RAWBCDKI

七、联系方法

VII.Contactes

1、联系人（Correspondant）：陈宇薇（CHEN YUWEI）

电话 Tél : +243 892369062

EMAIL : vivianechen@commussas.com

2、联系地址：刚果民主共和国 LUALABA 省穆洽洽大区 LUILU 区
KAZEMBE 组 Pierre Muteba 村

Adresse: COMMUS SAS, Village Pierre Muteba, Groupement KAZEMBE, District LUILU,
Province LUALABA, République Démocratique du Congo.

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

2024 年 12 月 7 日

LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

Le 7 d 2024